Jhn

Chapter 15

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1	Ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος	ἡ	ἀληθινή,	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου,	ὁ
	ich	sein	die–	Weinstock	die–	wahrhaftig	und–	der–	Vater	meiner	der–
	G1473	G1510	G3588	G0288	G3588	G0228	G2532	G3588	G3962	G1473	G3588

γεωργός	ἐστιν.	
Bauer	sein	
G1092	G1510	

Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.

2	πᾶν	κλῆμα	ἐν	ἐμοὶ	μὴ	φέρον	καρπὸν,	αἴρει	αὐτό;	καὶ	πᾶν	τὸ
	alles	Rebe	in–	mir	nicht–	bringen	Frucht	aufheben	es	und–	alles	das–
	G3956	G2814	G1722	G1473	G3361	G5342	G2590	G0142	G0846	G2532	G3956	G3588

καρπὸν	φέρον,	καθαίρει	αὐτὸ,	ἵνα	καρπὸν	πλείονα	φέρῃ.
Frucht	bringen	reinigen	es	damit–	Frucht	mehr	bringen
G2590	G5342	G2508	G0846	G2443	G2590	G4119	G5342

Jede Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, die nimmt er weg; und jede, die Frucht bringt, die reinigt er, auf daß sie mehr Frucht bringe.

3	ἤδη	ὑμεῖς	καθαροί	ἐστε,	διὰ	τὸν	λόγον	ὃν	λελάληκα	ὑμῖν.
	schon	ihr	rein	sein	durch–	den–	Wort	den	reden	euch
	G2235	G4771	G2513	G1510	G1223	G3588	G3056	G3739	G2980	G4771

Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.

4	μείνατε	ἐν	ἐμοί,	κἀγὼ	ἐν	ὑμῖν.	καθὼς	τὸ	κλῆμα	οὐ	δύναται	καρπὸν
	bleiben	in–	mir	ich	in–	euch	wie	das–	Rebe	nicht–	koennen	Frucht
	G3306	G1722	G1473	G2504	G1722	G4771	G2531	G3588	G2814	G3756	G1410	G2590

φέρειν	ἀφ’	ἑαυτοῦ,	ἐὰν	μὴ	μένῃ	ἐν	τῇ	ἀμπέλῳ,	οὕτως	οὐδὲ	
bringen	von–	sich–selbst	wenn–	nicht–	bleiben	in–	der–	Weinstock	so	auch–nicht	
G5342	G0575	G1438	G1437	G3361	G3306	G1722	G3588	G0288	G3779	G3761	

ὑμεῖς,	ἐὰν	μὴ	ἐν	ἐμοὶ	μένητε.	
ihr	wenn–	nicht–	in–	mir	bleiben	
G4771	G1437	G3361	G1722	G1473	G3306	

Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie die Rebe nicht von sich selbst Frucht bringen kann, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

5	ἐγώ	εἰμι	ἡ	ἄμπελος;	ὑμεῖς	τὰ	κλήματα.	ὁ	μένων	ἐν	ἐμοὶ,	κἀγὼ
	ich	sein	die–	Weinstock	ihr	die–	Rebe	der–	bleiben	in–	mir	ich
	G1473	G1510	G3588	G0288	G4771	G3588	G2814	G3588	G3306	G1722	G1473	G2504

ἐν	αὐτῷ,	οὗτος	φέρει	καρπὸν	πολύν;	ὅτι	χωρὶς	ἐμοῦ	οὐ	δύνασθε	
in–	ihm	dieser	bringen	Frucht	viele	dass–	ohne–	meiner	nicht–	koennen	
G1722	G0846	G3778	G5342	G2590	G4183	G3754	G5565	G1473	G3756	G1410	

ποιεῖν	οὐδέν.	
tun	niemand	
G4160	G3762	

> Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, dieser bringt viel Frucht, denn außer mir könnt ihr nichts tun.

6

ἐὰν	μή	τις	μένῃ	ἐν	ἐμοί,	ἐβλήθη	ἔξω	ὡς	τὸ	κλῆμα,
wenn–	nicht–	jemand	bleiben	in–	mir	werfen	draussen	wie	das–	Rebe
G1437	G3361	G5100	G3306	G1722	G1473	G0906	G1854	G5613	G3588	G2814

καὶ	ἐξηράνθη,	καὶ	συνάγουσιν	αὐτὰ,	καὶ	εἰς	τὸ	πῦρ	βάλλουσιν,	καὶ
und–	vertrocknen	und–	versammeln	sie	und–	in–	das–	Feuer	werfen	und–
G2532	G3583	G2532	G4863	G0846	G2532	G1519	G3588	G4442	G0906	G2532

καίεται.
brennen
G2545

> Wenn jemand nicht in mir bleibt, so wird er hinausgeworfen wie die Rebe und verdorrt; und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und sie verbrennen.

7

ἐὰν	μείνητε	ἐν	ἐμοὶ,	καὶ	τὰ	ῥήματά	μου	ἐν	ὑμῖν	μείνῃ,	ὃ
wenn–	bleiben	in–	mir	und–	die–	Worte	meiner	in–	euch	bleiben	das
G1437	G3306	G1722	G1473	G2532	G3588	G4487	G1473	G1722	G4771	G3306	G3739

ἐὰν	θέλητε,	αἰτήσασθε,	καὶ	γενήσεται	ὑμῖν.
wenn–	wollen	bitten	und–	werden	euch
G1437	G2309	G0154	G2532	G1096	G4771

> Wenn ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch geschehen.

8

ἐν	τούτῳ	ἐδοξάσθη	ὁ	Πατήρ	μου,	ἵνα	καρπὸν	πολὺν	φέρητε,
in–	dieses	verherrlichen	der–	Vater	meiner	damit–	Frucht	viele	bringen
G1722	G3778	G1392	G3588	G3962	G1473	G2443	G2590	G4183	G5342

καὶ	γένησθε	ἐμοὶ	μαθηταί.
und–	werden	mir	Juenger
G2532	G1096	G1699	G3101

> Hierin wird mein Vater verherrlicht, daß ihr viel Frucht bringet, und ihr werdet meine Jünger werden.

9

καθὼς	ἠγάπησέν	με	ὁ	Πατήρ,	κἀγὼ	ὑμᾶς	ἠγάπησα.	μείνατε	ἐν	τῇ
wie	lieben	mich	der–	Vater	ich	euch	lieben	bleiben	in–	der–
G2531	G0025	G1473	G3588	G3962	G2504	G4771	G0025	G3306	G1722	G3588

ἀγάπῃ	τῇ	ἐμῇ.
Liebe	der–	mir
G0026	G3588	G1699

> Gleichwie der Vater mich geliebt hat, habe auch ich euch geliebt; bleibet in meiner Liebe.

10

ἐὰν	τὰς	ἐντολάς	μου	τηρήσητε,	μενεῖτε	ἐν	τῇ	ἀγάπῃ	μου,	καθὼς
wenn–	die–	Gebot	meiner	bewahren	bleiben	in–	der–	Liebe	meiner	wie
G1437	G3588	G1785	G1473	G5083	G3306	G1722	G3588	G0026	G1473	G2531

ἐγὼ,	«τοῦ	Πατρός	μου»	«τὰς	ἐντολὰς»,	τετήρηκα,	καὶ	μένω	αὐτοῦ	ἐν
ich	des–	Vater	meiner	die–	Gebot	bewahren	und–	bleiben	seiner	in–
G1473	G3588	G3962	G1473	G3588	G1785	G5083	G2532	G3306	G0846	G1722

τῇ	ἀγάπῃ.
der–	Liebe
G3588	G0026

> Wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr in meiner Liebe bleiben, gleichwie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ
diese reden euch damit– die– Freude die– ich in– euch sein und–
G3778 G2980 G4771 G2443 G3588 G5479 G3588 G1699 G1722 G4771 G1510 G2532

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
die– Freude euer erfuellen
G3588 G5479 G4771 G4137

> Dies habe ich zu euch geredet, auf daß meine Freude in euch sei und eure Freude völlig werde.

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα
diese sein die– Gebot die– ich damit– lieben einander wie lieben
G3778 G1510 G3588 G1785 G3588 G1699 G2443 G0025 G0240 G2531 G0025

ὑμᾶς.
euch
G4771

> Dies ist mein Gebot, daß ihr einander liebet, gleichwie ich euch geliebt habe.

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ
gross diese Liebe niemand haben damit– jemand die– Seele seiner legen
G3173 G3778 G0026 G3762 G2192 G2443 G5100 G3588 G5590 G0846 G5087

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
fuer– der– Freund seiner
G5228 G3588 G5384 G0846

> Größere Liebe hat niemand, als diese, daß jemand sein Leben läßt für seine Freunde.

14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
ihr Freund meiner sein wenn– tun die ich gebieten euch
G4771 G5384 G1473 G1510 G1437 G4160 G3739 G1473 G1781 G4771

> Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was irgend ich euch gebiete.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
nicht–mehr sagen euch Knecht dass– der– Knecht nicht– wissen was tun
G3765 G3004 G4771 G1401 G3754 G3588 G1401 G3756 G1492 G5101 G4160

αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ
seiner der– Herr euch aber– sagen Freund dass– alles die hoeren bei–
G0846 G3588 G2962 G4771 G1161 G2046 G5384 G3754 G3956 G3739 G0191 G3844

τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
des– Vater meiner kundtun euch
G3588 G3962 G1473 G1107 G4771

> Ich nenne euch nicht mehr Knechte, denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut; aber ich habe euch Freunde genannt, weil ich alles, was ich von meinem Vater gehört, euch kundgetan habe.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα
nicht– ihr mich erwaehlen sondern– ich erwaehlen euch und– legen
G3756 G4771 G1473 G1586 G0235 G1473 G1586 G4771 G2532 G5087

ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν
euch damit– ihr weggehen und– Frucht bringen und– der– Frucht euer
G4771 G2443 G4771 G5217 G2532 G2590 G5342 G2532 G3588 G2590 G4771

μένῃ; ἵνα ὅ¦τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
bleiben damit– dass– wohl– bitten den– Vater in– dem– Name meiner
G3306 G2443 G3754 G0302 G0154 G3588 G3962 G1722 G3588 G3686 G1473

δῷ ὑμῖν.
geben euch
G1325 G4771

> Ihr habt nicht mich auserwählt, sondern ich habe euch auserwählt und euch gesetzt, auf daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß, was irgend ihr den Vater bitten werdet in meinem Namen, er euch gebe.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
diese gebieten euch damit– lieben einander
G3778 G1781 G4771 G2443 G0025 G0240

> Dies gebiete ich euch, daß ihr einander liebet.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
wenn– der– Welt euch hassen erkennen dass– mich zuerst euer
G1487 G3588 G2889 G4771 G3404 G1097 G3754 G1473 G4412 G4771

μεμίσηκεν.
hassen
G3404

> Wenn die Welt euch haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
wenn– aus– des– Welt sein der– Welt wohl– das– eigen lieben dass–
G1487 G1537 G3588 G2889 G1510 G3588 G2889 G0302 G3588 G2398 G5368 G3754

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
aber– aus– des– Welt nicht– sein sondern– ich erwaehlen euch aus– des–
G1161 G1537 G3588 G2889 G3756 G1510 G0235 G1473 G1586 G4771 G1537 G3588

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
Welt durch– dieses hassen euch der– Welt
G2889 G1223 G3778 G3404 G4771 G3588 G2889

> Wenn ihr von der Welt wäret, würde die Welt das Ihrige lieben; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich euch aus der Welt auserwählt habe, darum haßt euch die Welt.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
gedenken des– Wort dessen ich sagen euch nicht– sein Knecht gross
G3421 G3588 G3056 G3739 G1473 G3004 G4771 G3756 G1510 G1401 G3173

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν
des– Herr seiner wenn– mich verfolgen und– euch verfolgen wenn– den–
G3588 G2962 G0846 G1487 G1473 G1377 G2532 G4771 G1377 G1487 G3588

λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
Wort meiner bewahren und– den– euch bewahren
G3056 G1473 G5083 G2532 G3588 G5212 G5083

> Gedenket des Wortes, das ich euch gesagt habe: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch euch verfolgen; wenn sie mein Wort gehalten haben, werden sie auch das eure halten.

21	ἀλλὰ	ταῦτα	πάντα	ποιήσουσιν	εἰς	ὑμᾶς	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου,	ὅτι
	sondern–	diese	alles	tun	in–	euch	durch–	das–	Name	meiner	dass–
	G0235	G3778	G3956	G4160	G1519	G4771	G1223	G3588	G3686	G1473	G3754

οὐκ	οἴδασιν	τὸν	πέμψαντά	με.
nicht–	wissen	den–	senden	mich
G3756	G1492	G3588	G3992	G1473

> Aber dies alles werden sie euch tun um meines Namens willen, weil sie den nicht kennen, der mich gesandt hat.

22	εἰ	μὴ	ἦλθον	καὶ	ἐλάλησα	αὐτοῖς,	ἁμαρτίαν	οὐκ	εἴχοσαν;	νῦν
	wenn–	nicht–	kommen	und–	reden	ihnen	Suende	nicht–	haben	nun
	G1487	G3361	G2064	G2532	G2980	G0846	G0266	G3756	G2192	G3568

δὲ	πρόφασιν	οὐκ	ἔχουσιν	περὶ	τῆς	ἁμαρτίας	αὐτῶν.
aber–	Vorwand	nicht–	haben	ueber–	der–	Suende	ihrer
G1161	G4392	G3756	G2192	G4012	G3588	G0266	G0846

> Wenn ich nicht gekommen wäre und zu ihnen geredet hätte, so hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie keinen Vorwand für ihre Sünde.

23	ὁ	ἐμὲ	μισῶν,	καὶ	τὸν	Πατέρα	μου	μισεῖ.
	der–	mich	hassen	und–	den–	Vater	meiner	hassen
	G3588	G1473	G3404	G2532	G3588	G3962	G1473	G3404

> Wer mich haßt, haßt auch meinen Vater.

24	εἰ	τὰ	ἔργα	μὴ	ἐποίησα	ἐν	αὐτοῖς,	ἃ	οὐδεὶς	ἄλλος	ἐποίησεν,
	wenn–	die–	Werke	nicht–	tun	in–	ihnen	die	niemand	anderer	tun
	G1487	G3588	G2041	G3361	G4160	G1722	G0846	G3739	G3762	G0243	G4160

ἁμαρτίαν	οὐκ	εἴχοσαν;	νῦν	δὲ	καὶ	ἑωράκασιν,	καὶ	μεμισήκασιν,	καὶ
Suende	nicht–	haben	nun	aber–	und–	sehen	und–	hassen	und–
G0266	G3756	G2192	G3568	G1161	G2532	G3708	G2532	G3404	G2532

ἐμὲ	καὶ	τὸν	Πατέρα --	μου.
mich	und–	den–	Vater	meiner
G1473	G2532	G3588	G3962	G1473

> Wenn ich nicht die Werke unter ihnen getan hätte, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; jetzt aber haben sie gesehen und gehaßt sowohl mich als auch meinen Vater.

25	ἀλλ’	ἵνα	πληρωθῇ	ὁ	λόγος	ὁ	ἐν	τῷ	νόμῳ	αὐτῶν
	sondern–	damit–	erfuellen	der–	Wort	der–	in–	dem–	Gesetz	ihrer
	G0235	G2443	G4137	G3588	G3056	G3588	G1722	G3588	G3551	G0846

γεγραμμένος	ὅτι,	Ἐμίσησάν	με	δωρεάν.
schreiben	dass–	hassen	mich	umsonst
G1125	G3754	G3404	G1473	G1432

> Aber auf daß das Wort erfüllt würde, das in ihrem Gesetz geschrieben steht: "Sie haben mich ohne Ursache gehaßt".

26 Ὅταν wenn G3752 ἔλθῃ kommen G2064 ὁ der– G3588 Παράκλητος, Troester G3875 ὃν den G3739 ἐγὼ ich G1473 πέμψω senden G3992 ὑμῖν euch G4771 παρὰ bei– G3844 τοῦ des– G3588 Πατρός, Vater G3962

τὸ das– G3588 Πνεῦμα Geist G4151 τῆς der– G3588 ἀληθείας, Wahrheit G0225 ὃ das G3739 παρὰ bei– G3844 τοῦ des– G3588 Πατρὸς Vater G3962 ἐκπορεύεται, ausgehen G1607 ἐκεῖνος jener G1565

μαρτυρήσει bezeugen G3140 περὶ ueber– G4012 ἐμοῦ. meiner G1473

> Wenn aber der Sachwalter gekommen ist, den ich euch von dem Vater senden werde, der Geist der Wahrheit, der von dem Vater ausgeht, so wird er von mir zeugen.

27 καὶ und– G2532 ὑμεῖς ihr G4771 δὲ aber– G1161 μαρτυρεῖτε, bezeugen G3140 ὅτι dass– G3754 ἀπ’ von– G0575 ἀρχῆς Anfang G0746 μετ’ mit– G3326 ἐμοῦ meiner G1473 ἐστε. sein G1510

> Aber auch ihr zeuget, weil ihr von Anfang an bei mir seid.